

《杭州第19届亚运会火炬传递开启(Torch relay for 19th Asian Games begins in Hangzhou)》

新闻原文

Torch relay for 19th Asian Games begins in Hangzhou



HANGZHOU, Sept. 8 -- The torch relay for the 19th Asian Games officially started near the iconic West Lake in Hangzhou, east China's Zhejiang Province on Friday, marking a 15-day countdown to the event.

Chinese Vice Premier Ding Xuexiang, also a member of the Standing Committee of the Political Bureau of the Communist Party of China Central Committee, lit the torch from a cauldron at a ceremony held at the Yongjin Park Square and then announced the start of the relay.

Swimming great Luo Xuejuan, the women's 100 meters breaststroke winner at the 2004 Olympic Games, was the first of the 106 torchbearers during Friday's relay.

Other high-profile bearers on the first day included Olympic champion volleyball star

Hui Ruoqi and Olympic champion shooter Yang Qian.

According to organizers, the flame is set to be relayed through 11 cities in Zhejiang Province, namely Huzhou, Jiaxing, Shaoxing, Ningbo, Zhoushan, Taizhou, Wenzhou, Lishui, Jinhua and Quzhou, before returning to Hangzhou on September 20 to complete its final leg. More than 2,000 torchbearers will participate in the relay, ranging in age from 14 to 84.

In line with the Games' ethos of "green, smart, economical and ethical", the torch relay also incorporates an online part. The online relay of the "Digital Torchbearer" was launched after the Asian Games flame collection ceremony on June 15. So far, more than 84 million people have participated in the Asian Games online torch relay.

The Hangzhou Asian Games, which will open on September 23, is set to be the largest edition ever with 12,500 athletes from 45 countries and regions.

新闻翻译

杭州，9月8日——第19届亚运会火炬接力于周五在中国东部浙江省杭州市标志性的西湖附近正式开始，标志着该活动进入倒计时15天。

中国国务院副总理、中共中央政治局常委丁薛祥在永津公园广场举行的仪式上点燃了火炬，随后宣布火炬接力开始。

游泳名将罗雪娟，2004年奥运会女子100米蛙泳冠军，是星期五接力赛106名火炬手中的第一位。

其他备受瞩目的旗手包括奥运会排球冠军惠若琪和奥运会射击冠军杨倩。

据组织者介绍，火炬将在浙江省的11个城市传递，即湖州、嘉兴、绍兴、宁波、舟山、台州、温州、丽水、金华和衢州，然后于9月20日返回杭州完成最后一程。2000多名火炬手将参加接力，年龄从14岁到84岁不等。

为了符合奥运会“绿色、智能、经济和道德”的精神，火炬传递也包含了在线部分。“数字火炬手”的线上接力活动在6月15日亚运会圣火采集仪式后启动。到目前为止，已有8400多万人参加了亚运会网上火炬接力。

将于9月23日开幕的杭州亚运会将是有史以来规模最大的一届，有来自45个国家和地区的12500名运动员参加。

重点词汇

torch relay 火炬接力；火炬传递；奥运会火炬接力；奥运火炬传递；圣火传递

Zhejiang Province 浙江省；浙江；浙江省杭州市；杭州；浙江省人民政府

Vice Premier 副总理

Standing Committee 常务委员会；人大常委会；常委；省委常委；常备委员会

Political Bureau 政治局

Communist Party of China 中国共产党

Central Committee 中央委员会；中共中央委员会；中国共产党中央委员会

Olympic Games 奥运会；奥林匹克运动会

Olympic champion 奥运冠军；奥运会冠军

According to 根据；按照；按；依照；据

